

ДОГОВОР
о сотрудничестве между
Высшим училищем по агробизнесу и развитию
регионов (Болгария)
и
Винницким Национальным Аграрным
Университетом (Украина)

Высшее училище по агробизнесу и развитию регионов, в лице ректора акад. проф. д-р инж. Димитрова Димитъра, именуемое в дальнейшем ВУАРР, с одной стороны, и Винницкий национальный аграрный университет, в лице ректора к.сх.н., доцента Мазура Виктора, именуемый в дальнейшем ВНАУ, с другой стороны, совместно именуемые стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом настоящего договора является научно-образовательное сотрудничество между вузами по развитию научных исследований, научного обмена и преподавания по лицензированным специальностям, а также воспитания и культурного обмена.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

В сфере научной деятельности:

- организация международных конференций и семинаров;
- обмен научной литературой;
- издание совместной научной и учебно-методической литературы;
- проведение совместных научных исследований.

В области образовательной деятельности:

- обмен преподавателями;
- обмен учеными, докторантами, магистрантами и бакалаврами для проведения исследований;
- научное руководство и оппонирование диссертационных работ магистрантов и докторантов PhD;
- повышение квалификации преподавателей, магистрантов и докторантов на базе университета-партнера;
- обмен учебными планами, методической литературой и программным обеспечением;
- взаимное использование средств дистанционного обучения для подготовки специалистов.

В области воспитания и культурного обмена:

- организация совместных семинаров по вопросам воспитания обучающихся и внедрения новых воспитательных технологий;
- организация совместных праздников, конкурсов, спортивных соревнований и кросс-культурных программ.

AGREEMENT
on cooperation between
University of agribusiness and rural
development (Bulgaria)
and
Vinnitsia National Agrarian University
(Ukraine)

University of agribusiness and rural development, represented by the Rector Acad. Prof. Dr. Eng. Dimitar Kirilov Dimitrov, hereinafter referred to as UARD, on the one hand, and Vinnitsia National Agrarian University, represented by the Rector PhD Mazur Viktor, hereinafter referred to as VNAU, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", signed this agreement on the following:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

The subject of this agreement is a scientific and educational cooperation between the universities in development of research, scientific exchange, and teaching of licensed specialties, as well as education and cultural exchange.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

In the field of research:

- organization of international conferences and seminars;
- exchange of scientific literature;
- joint publication of scientific and educational literature;
- joint research.

In the field of educational activities:

- exchanges of professors and tutors;
- exchange of scientists, doctoral students, masters and bachelors for research;
- scientific supervision and reviewing dissertations of masters and doctoral students;
- training for professors and tutors, masters and doctoral students at the University-partner;
- exchange of curricula, instructional literature and software;
- mutual use of distance learning tools for training.

In the field of education and cultural exchange:

- organization of joint seminars on education of students and introduction of new educational technologies;
- organization of joint events, contests, sport competitions, and cross-cultural programs.

3. ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА СОТРУДНИЧЕСТВА

Финансовая сторона сотрудничества оговаривается сторонами в отдельных соглашениях и протоколах.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.

Вопросы, неразрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в международном арбитражном суде по согласованию сторон.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет.

Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.

Расторжение договора возможно при согласовании сторон.

Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

Следуя духу академического сотрудничества и принципам взаимопонимания и уважения, мы подписываем данный ДОГОВОР.

Акад. проф. д-р инж. **Димитров Димитър**
Ректор ВУАРР

Подпись _____

К.с.н. доцент Мазур Виктор
Ректор ВНАУ

Подпись _____

Дата: 28/10/..... 2016 г.

3. FINANCIAL ASPECT OF COOPERATION

The financial aspect of cooperation will be agreed upon by the parties in separate agreements and protocols.

4. DISPUTE RESOLUTION

Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.

Issues not resolved amicably, shall be considered in the international arbitration court agreed by the parties.

5. TERM, CHANGES OF CONTRACT AND TERMINATION

This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid through five (5) years.

The terms of this Agreement may be amended and supplemented by additional agreement.

Termination of the Agreement is possible in coordination by the parties.

This contract is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.

Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, we sign this AGREEMENT.

Acad. Prof. Dr. Eng. **Dimitar Dimitrov**
Rector of UARD

Signature _____

PhD, docent Viktor Mazur
Rector of VNAU

Signature _____

Dated: 28/10/..... 2016 y.